

1
00:00:10,240 --> 00:00:14,470
EL SALÓN DE MÚSICA

2
00:04:16,720 --> 00:04:18,330
¡Ananta!

3
00:04:18,590 --> 00:04:20,160
¡Amo!

4
00:04:20,160 --> 00:04:21,970
¿En qué mes estamos?

5
00:04:24,130 --> 00:04:25,610
Falgun, amo.

6
00:04:25,760 --> 00:04:27,670
¿Ya es primavera?

7
00:04:27,800 --> 00:04:29,350
Sí, amo.

8
00:04:29,870 --> 00:04:33,130
Las "muchkunda" han florecido.
¿Quiere algunas en el zumo?

9
00:06:01,090 --> 00:06:02,610
¡Ananta!

10
00:06:03,200 --> 00:06:04,620
¡Amo!

11
00:06:04,660 --> 00:06:06,710
¿De dónde viene esa música?

12
00:06:06,730 --> 00:06:08,220
De casa de los Ganguli.

13
00:06:08,270 --> 00:06:09,390
¿Qué?

14

00:06:09,400 --> 00:06:11,550
¡De casa de Ganguli Babu, amo!

15

00:06:11,970 --> 00:06:13,770
Ve y tráeme al administrador.

16

00:06:13,900 --> 00:06:15,330
¡Sí, amo!

17

00:06:19,410 --> 00:06:21,460
¡Pessanna Babu!
¡Pessanna Babu!

18

00:06:23,520 --> 00:06:25,340
Le llama el señor Roy.

19

00:06:25,480 --> 00:06:26,710
¿Quién?

20

00:06:26,790 --> 00:06:29,310
¡El amo Roy! Está en la terraza.
Dese prisa.

21

00:06:33,850 --> 00:06:36,450
¿Por qué están tocando el
Shehnai en casa de Mahim?

22

00:06:36,690 --> 00:06:39,450
Están celebrando la ceremonia
de iniciación de su hijo, amo.

23

00:06:49,950 --> 00:06:52,880
¿Es el Shehnai de Bande Ali?

24

00:06:53,140 --> 00:06:54,700
Sí, amo.

25

00:06:55,560 --> 00:06:57,610
¿He sido invitado?

26
00:06:57,620 --> 00:06:58,800
Sí.

27
00:06:58,920 --> 00:07:01,010
¿Vino él en persona?

28
00:07:01,440 --> 00:07:04,010
No, amo.
Envió una invitación escrita.

29
00:07:05,530 --> 00:07:07,090
¿Acudirá?

30
00:07:08,650 --> 00:07:10,610
¿Voy a alguna parte?

31
00:07:11,340 --> 00:07:12,800
No, amo.

32
00:07:12,920 --> 00:07:14,460
¿Entonces?

33
00:07:22,060 --> 00:07:23,800
Le traje su zumo.

34
00:07:24,090 --> 00:07:25,760
Déjalo ahí.

35
00:08:14,240 --> 00:08:16,020
¡La iniciación!

36
00:09:36,570 --> 00:09:38,440
Una carta del banco.

37
00:09:38,520 --> 00:09:40,730
- ¿Qué dice?
- Dice que...

38

00:09:49,780 --> 00:09:51,470
¿No tengo crédito?

39
00:09:51,520 --> 00:09:52,980
No, amo.

40
00:09:53,020 --> 00:09:55,100
Dicen que su saldo deudor
excede en este momento

41
00:09:55,400 --> 00:09:59,190
los límites acordados
por el banco.

42
00:10:03,010 --> 00:10:05,340
¡Amo!
Mahim ha venido a verle,

43
00:10:05,560 --> 00:10:07,300
¿Desea recibirle?

44
00:10:07,320 --> 00:10:08,370
¿Mahim?

45
00:10:08,440 --> 00:10:11,070
El hijo de Janardan Ganguli, amo.

46
00:10:11,740 --> 00:10:13,550
¿El hijo de ese usurero?

47
00:10:13,770 --> 00:10:17,780
Quiere los derechos de explotación
del banco de arena del río.

48
00:10:20,130 --> 00:10:21,650
¿Él?

49
00:10:21,690 --> 00:10:23,470
Sí, amo. Es rico.

50

00:10:23,510 --> 00:10:26,580
Posee un negocio aquí en la
ciudad, y una casa en la aldea.

51
00:10:26,920 --> 00:10:28,370
¿De verdad?

52
00:10:28,460 --> 00:10:30,250
¿Aceptará escucharle?

53
00:10:30,520 --> 00:10:34,160
Las arcas están vacías,
el gasto es importante.

54
00:10:34,280 --> 00:10:36,520
¡Llámale! Le recibiré
en el salón de música.

55
00:11:48,970 --> 00:11:50,430
Adelante.

56
00:12:02,940 --> 00:12:04,800
¿Eres el hijo
de Janardan Ganguli?

57
00:12:04,880 --> 00:12:06,400
Sí.

58
00:12:06,830 --> 00:12:08,730
¿Qué has puesto
en el zumo?

59
00:12:08,880 --> 00:12:11,860
Algunos pétalos
de "muchkunda".

60
00:12:12,150 --> 00:12:14,120
Muy bien.

61
00:12:17,930 --> 00:12:20,100
¿Te has hecho cargo

del negocio?

62

00:12:23,400 --> 00:12:25,130
¿Qué porcentaje?

63

00:12:25,270 --> 00:12:26,760
¿Qué?

64

00:12:30,320 --> 00:12:33,500
Si trabajas en territorio
de los Roy,

65

00:12:33,900 --> 00:12:36,870
tendrás que atenerte
a algunas reglas.

66

00:12:36,920 --> 00:12:38,640
Sí, sí, lo sé.

67

00:12:41,420 --> 00:12:45,520
La tasa de interés máximo
mensual es del 1%.

68

00:12:46,880 --> 00:12:49,160
Nada de impuestos atrasados,

69

00:12:49,580 --> 00:12:51,600
ni embargos,

70

00:12:52,210 --> 00:12:55,210
y nunca interpongas una
demanda judicial. ¿Sabes eso?

71

00:12:56,030 --> 00:13:01,200
Lo sé. Todos recordamos
su bondad, amo.

72

00:13:06,710 --> 00:13:08,470
¿Por dónde anduviste?

73

00:13:08,560 --> 00:13:11,160
Pasé casi 20 años en el oeste,

74
00:13:11,540 --> 00:13:14,090
Allahabad, Kanpur, Lucknow.

75
00:13:16,990 --> 00:13:19,730
A mí también me gusta
la música.

76
00:13:19,930 --> 00:13:22,990
Allí solía acudir
a fiestas musicales.

77
00:13:23,460 --> 00:13:27,060
Puedo tocar la percusión,
si es necesario.

78
00:13:31,300 --> 00:13:32,860
Puedes irte.

79
00:13:32,890 --> 00:13:34,450
¿Irme?

80
00:13:44,680 --> 00:13:46,430
¿Vendrá Durgabai?

81
00:13:47,210 --> 00:13:49,220
¿Se han enviado tarjetas
de invitación?

82
00:13:49,250 --> 00:13:51,310
Sí, las usuales.

83
00:13:51,600 --> 00:13:53,130
A Mahim también.

84
00:13:53,160 --> 00:13:54,930
A su servicio, pero...

85

00:13:55,820 --> 00:14:00,230
El dinero de un usurero no
puede ser usado para pagar

86
00:14:00,740 --> 00:14:02,740
la ceremonia de iniciación
de mi único hijo.

87
00:14:02,830 --> 00:14:04,950
- ¿Dispone de otra alternativa?
- Sí.

88
00:14:05,450 --> 00:14:11,120
Las joyas de la familia Roy
están todavía en la caja fuerte.

89
00:20:03,790 --> 00:20:05,850
¿Qué pasa?

90
00:20:06,820 --> 00:20:08,370
¿Mujer?

91
00:20:13,350 --> 00:20:16,010
Ya no nos queda nada.

92
00:20:17,510 --> 00:20:19,280
Quedan mis joyas.

93
00:20:20,990 --> 00:20:22,950
¿Tus joyas?

94
00:20:25,250 --> 00:20:29,370
Están empeñadas.
No tardaría nada en recuperarlas.

95
00:20:31,620 --> 00:20:33,610
¿Cómo puedes decir eso?

96
00:20:33,780 --> 00:20:36,180
¿Sabes cuánto ha costado
esta vez?

97

00:20:37,430 --> 00:20:39,650
¿Costo?

98

00:20:40,300 --> 00:20:43,110
¿No voy a gastar, mujer?

99

00:20:43,800 --> 00:20:47,090
Khoka es mi único hijo.

100

00:20:47,660 --> 00:20:56,160
¿Y voy a ahorrar en
su sagrada iniciación?

101

00:20:56,400 --> 00:20:58,670
Entonces no me quedaría
ningún prestigio.

102

00:20:59,870 --> 00:21:03,600
Pero... ¿empeñar la joyas
para pagar a la cantante!

103

00:21:08,870 --> 00:21:11,610
La chica es excepcional.

104

00:21:14,270 --> 00:21:18,130
Su belleza, su voz,

105

00:21:19,100 --> 00:21:21,610
ya lo entenderás cuando la escuches.

106

00:21:21,780 --> 00:21:23,490
No, no lo haré.

107

00:21:33,080 --> 00:21:34,860
¿A dónde vas?

108

00:21:36,400 --> 00:21:40,070
Son las 3. Me voy a dormir.
Khoka está solo en su cama.

109
00:21:40,250 --> 00:21:42,350
Quédate un poco más.

110
00:21:50,890 --> 00:21:53,130
¿Qué quieres?

111
00:21:59,010 --> 00:22:01,450
¿Cuál es el problema?

112
00:22:03,070 --> 00:22:04,920
Cierra el salón de música.

113
00:22:05,230 --> 00:22:06,750
¿Por qué?

114
00:22:07,480 --> 00:22:09,340
Me quedaría sin música.

115
00:22:09,720 --> 00:22:11,960
Música.
Esa loca pasión tuya

116
00:22:13,290 --> 00:22:15,680
que se está convirtiendo
en la de tu hijo también.

117
00:22:16,670 --> 00:22:20,530
Descuida sus obligaciones por
la música, nada más que música.

118
00:22:21,190 --> 00:22:24,730
Y ahora quiere montar.

119
00:22:24,970 --> 00:22:27,330
¿Por qué te preocupas?

120
00:22:29,020 --> 00:22:32,520
Montará a Tufan.

121
00:22:33,110 --> 00:22:37,210
Cazará sobre Mati.

122
00:22:37,770 --> 00:22:41,680
Si no, ¿cómo podría ser un
heredero del linaje de los Roy?

123
00:22:41,970 --> 00:22:45,300
¿Heredero?
¿Y qué queda?

124
00:22:45,620 --> 00:22:47,510
Todo ha sido inundado.

125
00:22:49,570 --> 00:22:52,290
¿No has visto los destrozos
causados por el río?

126
00:22:53,880 --> 00:22:58,520
El otro día se llevó
el bonito jardín.

127
00:22:58,580 --> 00:23:00,320
¿La inundación?

128
00:23:00,930 --> 00:23:02,640
¿Ya lo has olvidado?

129
00:23:03,580 --> 00:23:07,090
Yo abrí las puertas de la
casa de los Roy aquel día.

130
00:23:07,400 --> 00:23:10,860
Mil personas se refugiaron allí.

131
00:23:11,980 --> 00:23:17,050
También tengo mis virtudes.

132
00:23:17,980 --> 00:23:21,930
Lo sé. Estoy asustada.

133
00:23:22,140 --> 00:23:24,350
La otra noche
tuve una pesadilla.

134
00:23:26,210 --> 00:23:28,780
¿Sabes cuál fue mi sueño?

135
00:23:29,540 --> 00:23:32,840
En un salón de música,

136
00:23:33,020 --> 00:23:35,440
se celebra una gran fiesta.

137
00:23:36,290 --> 00:23:41,880
Rambha canta, Urbashi baila.

138
00:23:42,620 --> 00:23:44,930
Y Menaka...

139
00:26:52,920 --> 00:26:54,520
Es suficiente.

140
00:26:56,430 --> 00:27:01,330
Es muy tarde.
Tienes que ir a la cama.

141
00:27:02,840 --> 00:27:04,620
¿Mamá, iremos a Narayanpur?

142
00:27:04,740 --> 00:27:06,940
Hablares de ello más tarde.
Ahora ve a la cama.

143
00:27:07,840 --> 00:27:09,610
¿A dónde quieres ir?

144
00:27:09,630 --> 00:27:11,390
Madre escribió.

145
00:27:11,750 --> 00:27:13,490
¡Oh! Narayanpur.

146
00:27:13,500 --> 00:27:16,480
Padre está muy enfermo
y madre quiere que vaya.

147
00:27:18,150 --> 00:27:19,840
Puedes ir.

148
00:27:20,420 --> 00:27:22,380
Pensaba llevar a Khoka conmigo.

149
00:27:22,590 --> 00:27:23,950
Bien.

150
00:27:24,070 --> 00:27:25,700
Y tú también.

151
00:27:26,380 --> 00:27:28,470
¿Yo?
¿Por qué debería ir yo?

152
00:27:28,610 --> 00:27:33,080
Tengo miedo de dejarte solo
con tus locas ideas.

153
00:27:34,430 --> 00:27:38,820
Vayamos juntos.
Ahora no hay mucho trabajo.

154
00:27:39,340 --> 00:27:43,530
Eso es absurdo.
¿Quién cuidará la tierra?

155
00:27:43,660 --> 00:27:45,150
¿Qué?

156
00:27:49,750 --> 00:27:52,850
¡Tú! ¿Cuidando la tierra?

157
00:27:54,210 --> 00:27:56,960
No bromees. Venga, ven.

158
00:27:58,030 --> 00:27:59,750
¿Vendrás? Bien.

159
00:28:02,590 --> 00:28:07,160
Pues me voy con Khoka.
¿Qué, voy?

160
00:28:08,690 --> 00:28:11,110
No insistas.
Ya hablaremos de ello.

161
00:28:11,760 --> 00:28:13,700
No mientas.

162
00:28:30,820 --> 00:28:32,240
Adiós.

163
00:28:32,360 --> 00:28:35,640
Di "hasta pronto"
en vez de "adiós".

164
00:28:38,880 --> 00:28:41,280
Sé bueno y pórtate bien.

165
00:29:05,200 --> 00:29:07,000
No hagas travesuras.

166
00:31:11,690 --> 00:31:13,430
¿Qué es eso que se oye?

167
00:31:13,610 --> 00:31:15,500
Un generador de corriente.

168
00:31:15,580 --> 00:31:17,310
¿Un generador eléctrico?

169

00:31:18,400 --> 00:31:20,140

¿Quién? ¿Dónde?

170

00:31:20,450 --> 00:31:25,020

En casa de los Ganguli.

De la terraza se puede ver la luz.

171

00:31:25,560 --> 00:31:27,310

¿En casa de Mahim?

172

00:31:30,690 --> 00:31:35,060

Se comenta que ha comprado
algunos muebles ingleses.

173

00:31:41,850 --> 00:31:44,800

¿Desea que siga tocando?

174

00:33:45,230 --> 00:33:48,080

¿Has visto la nueva casa
de los Ganguli?

175

00:33:50,100 --> 00:33:51,640

¿Qué te parece?

176

00:33:56,350 --> 00:34:00,520

Bastante moderna. Aunque
no tan elegante como la suya.

177

00:34:01,320 --> 00:34:04,410

No tiene salón de música,
ni fuente.

178

00:34:05,500 --> 00:34:10,570

Ni jardín, ni templo, nada.

179

00:34:24,280 --> 00:34:30,210

El próximo lunes, Día del Mendigo
en casa de los Ganguli.

180

00:34:41,990 --> 00:34:44,150

Mahim desea verle.

181
00:34:48,090 --> 00:34:49,790
Dile que pase.

182
00:35:07,480 --> 00:35:09,160
Pasa Mahim.

183
00:35:16,140 --> 00:35:19,810
Porfavor visite mi casa, amo.

184
00:35:26,620 --> 00:35:30,150
Lo repito, ¿me honraría
con su visita?

185
00:35:30,230 --> 00:35:32,030
¿Con qué motivo?

186
00:35:32,970 --> 00:35:36,490
Con su bendición,
he construido una casa.

187
00:35:36,700 --> 00:35:40,170
La inauguración será el lunes,
el día del Año Nuevo Bengali.

188
00:35:41,210 --> 00:35:42,990
¿El día del Año Nuevo?

189
00:35:43,950 --> 00:35:47,480
Ya tengo una fiesta en casa.

190
00:35:47,820 --> 00:35:49,310
¿El primer día?

191
00:35:49,320 --> 00:35:51,160
Sí, el día de la suerte.

192
00:35:51,350 --> 00:35:53,070
¿La fiesta del día de la suerte?

193

00:35:53,250 --> 00:35:56,540

Yo nunca he...

194

00:35:57,900 --> 00:36:02,220

Si insistes, puedo posponerlo.

195

00:36:03,950 --> 00:36:05,830

¿Ayudaría en algo?

196

00:36:06,040 --> 00:36:08,090

No, no.

No es necesario.

197

00:36:08,300 --> 00:36:11,980

Usted es el amo,

y nosotros somos...

198

00:36:12,090 --> 00:36:13,820

Sus planes primero.

199

00:36:13,930 --> 00:36:16,180

No puedo hacer nada más.

200

00:36:16,750 --> 00:36:20,290

Todo ha sido ya planeado.

201

00:36:25,790 --> 00:36:29,010

Por favor, permítame marchar.

202

00:36:29,230 --> 00:36:31,440

Puedes irte.

Buen día.

203

00:36:43,970 --> 00:36:45,530

¿Has oído?

204

00:36:48,710 --> 00:36:50,430

¿Quedan joyas?

205
00:36:51,030 --> 00:36:54,470
Es la última caja.

206
00:36:54,880 --> 00:36:56,460
¿La última?

207
00:36:57,930 --> 00:37:02,510
Cómo te atreves a decir "última"
con ese tono tan trivial.

208
00:37:02,720 --> 00:37:04,510
Nada es último.

209
00:37:06,660 --> 00:37:08,730
Prepáralo todo.

210
00:37:09,360 --> 00:37:11,300
No repares en gastos.

211
00:37:12,700 --> 00:37:16,590
¿Y ese viejo músico?

212
00:37:17,060 --> 00:37:20,490
¿Cuál es su nombre?
El hombre de Murshidabad.

213
00:37:20,510 --> 00:37:22,320
Ujir Khan, amo.

214
00:37:22,440 --> 00:37:25,200
Ve y hazle venir.
Él dará el recital.

215
00:37:30,260 --> 00:37:33,730
Envía un mensajero
a Narayanpur.

216
00:37:34,370 --> 00:37:36,710
La señora y Khoka,

217

00:37:37,080 --> 00:37:41,030
deben regresar la mañana
del día de Año Nuevo.

218

00:38:29,890 --> 00:38:34,250
Todo está preparado para la fiesta.
Los invitados comienzan a llegar.

219

00:38:50,410 --> 00:38:52,440
El barco no ha regresado aún.

220

00:38:53,670 --> 00:38:56,640
¿Debo enviar a buscarlo?
Amenaza tormenta.

221

00:38:57,570 --> 00:39:01,600
No, puedes marcharte.
Yo bajaré después.

222

00:46:52,010 --> 00:46:55,100
¿Ha regresado el barco?

223

00:46:56,950 --> 00:46:58,820
¿Qué ha ocurrido?

224

00:47:00,220 --> 00:47:02,030
Arrastrados por un remolino.

225

00:47:02,140 --> 00:47:03,700
¿Qué dices?

226

00:47:04,860 --> 00:47:07,660
¿Dentro de un remolino?
¿Quién te ha dicho eso?

227

00:47:07,760 --> 00:47:09,260
Kali ha vuelto.

228

00:47:09,270 --> 00:47:12,710
¿Sólo Kali?

¿Quién más? ¿Nadie?

229

00:47:12,900 --> 00:47:14,970

¡Habla! ¿Nadie más?

230

00:47:14,970 --> 00:47:16,270

El joven príncipe.

231

00:47:16,350 --> 00:47:18,880

¿Khoka ha vuelto?

¡Khoka!

232

00:49:21,490 --> 00:49:23,220

Amo.

233

00:49:24,300 --> 00:49:26,120

¿Quién es?

234

00:49:26,600 --> 00:49:28,130

Soy yo, amo.

235

00:49:31,140 --> 00:49:33,080

¿Aún estás aquí?

236

00:49:33,170 --> 00:49:34,760

Sí, amo.

237

00:49:35,580 --> 00:49:37,080

¿Por qué?

238

00:49:39,680 --> 00:49:42,130

¿Qué pasaría si todos
nosotros nos fuéramos?

239

00:49:43,950 --> 00:49:46,100

Nada.

240

00:49:47,660 --> 00:49:49,780

Todo ha desaparecido.

241
00:49:51,200 --> 00:49:53,260
Esto no habría ocurrido

242
00:49:53,470 --> 00:49:57,060
si Ud. hubiese estado
más atento. Porque la tierra...

243
00:49:57,570 --> 00:49:59,190
¡La tierra!

244
00:50:01,620 --> 00:50:03,450
¿Dónde está la tierra?

245
00:50:04,320 --> 00:50:06,540
Todo está bajo las aguas,

246
00:50:08,340 --> 00:50:12,450
bajo aguas profundas.
Devastado.

247
00:50:14,380 --> 00:50:16,540
Todo ha sido devastado.

248
00:50:17,360 --> 00:50:19,210
Todo ha sido devastado.

249
00:50:22,490 --> 00:50:25,950
El Consejo de Privy
ha dado su veredicto,

250
00:50:26,470 --> 00:50:29,810
todo se ha perdido excepto
la tierra sagrada.

251
00:50:30,710 --> 00:50:33,220
¿Querría su Señoría bajar,
por favor?

252
00:50:33,550 --> 00:50:35,880
Los muebles han

de ser vendidos.

253

00:50:44,230 --> 00:50:45,780

Por favor,

254

00:50:49,810 --> 00:50:53,000

nunca bajaré de nuevo
esas escaleras.

255

00:50:54,820 --> 00:50:57,360

Haz lo que sea más adecuado.

256

00:50:59,900 --> 00:51:01,390

Escucha.

257

00:51:06,440 --> 00:51:11,300

¿Están Mati y Tufan
aquí todavía?

258

00:51:11,750 --> 00:51:13,600

Sí, señor.

Aún están aquí.

259

00:51:13,800 --> 00:51:18,260

La casa real de Sundarpur
ha hecho una oferta por ellos,

260

00:51:18,530 --> 00:51:21,590

pero esperábamos
órdenes tuyas.

261

00:51:24,020 --> 00:51:27,070

Quiero que se queden,

262

00:51:27,570 --> 00:51:30,430

eran los favoritos de mi Khoka.

263

00:51:34,060 --> 00:51:35,880

El músico está abajo.

264

00:51:36,650 --> 00:51:39,830
¿Quiere que le haga subir?
¿Desea escucharle?

265
00:51:46,470 --> 00:51:48,220
Dile que se vaya.

266
00:51:49,610 --> 00:51:52,490
No habrá más música para mí.

267
00:52:16,700 --> 00:52:18,720
Su zumo.

268
00:52:23,960 --> 00:52:26,200
Deseo bajar.

269
00:52:26,410 --> 00:52:28,020
¿Va a bajar?

270
00:52:28,550 --> 00:52:31,980
Quiero ver a Tufan y Mati.

271
00:52:32,000 --> 00:52:33,700
¿Quiere decir ahora, señor?

272
00:52:33,880 --> 00:52:36,360
Ve tú primero y avísales.

273
00:54:36,310 --> 00:54:37,810
¿Cómo estás?

274
00:54:37,890 --> 00:54:43,660
El caballo está triste
porque Ud. ya no lo monta.

275
00:54:44,520 --> 00:54:47,220
¿Recibe sus alimentos?

276
00:56:25,150 --> 00:56:27,590
¿Tiene aún el elefante

su caparazón?

277

00:56:27,760 --> 00:56:29,560

Voy a preguntar a Ahmad.

278

00:56:29,810 --> 00:56:33,960

Dile que lo adorne bien

279

00:56:34,300 --> 00:56:36,930

para ir a casa de los Ganguli.

280

00:56:39,920 --> 00:56:43,710

Y envíame también

al administrador.

281

00:57:08,500 --> 00:57:10,640

He ordenado adornar a Mati.

282

00:57:11,040 --> 00:57:14,470

Pon esta moneda de oro

sobre una bandeja de plata

283

00:57:14,760 --> 00:57:19,250

y lo llevas a casa de Mahim,

según la costumbre.

284

00:57:28,950 --> 00:57:30,560

¿A qué esperas?

285

00:57:30,620 --> 00:57:33,960

No queda ninguna bandeja

de plata, señor.

286

00:57:36,960 --> 00:57:38,680

Toma una de cobre.

287

00:57:38,800 --> 00:57:40,450

Sí, señor.

288

00:57:40,560 --> 00:57:42,210

Eso bastará.

289

00:57:58,750 --> 00:58:01,150
¡Cierra todas las ventanas!

290

00:59:24,000 --> 00:59:26,740
¡Mozo!

291

00:59:35,110 --> 00:59:36,560
¡Mozo!

292

00:59:48,690 --> 00:59:50,480
¡Oh, estás tú aquí!

293

00:59:50,620 --> 00:59:53,120
¿Os han despedido a todos?

294

00:59:53,900 --> 00:59:57,690
¿Queda alguien que pueda anunciarme?
¡O tampoco!

295

00:59:59,300 --> 01:00:01,000
Es para una reunión.

296

01:00:01,110 --> 01:00:02,720
¿De negocios?

297

01:00:03,610 --> 01:00:06,850
Preferiría hablar
directamente con él.

298

01:00:16,230 --> 01:00:17,960
Siéntese.

299

01:01:01,970 --> 01:01:03,880
¿Podría esperar un momento?

300

01:01:08,170 --> 01:01:10,140
Esta residencia.
¡Qué esplendor!

301

01:01:10,870 --> 01:01:12,900

Hace tiempo, pero ahora...

302

01:01:15,470 --> 01:01:19,670

Aunque después de todo, incluso
un elefante muerto vale 100.000 rupias.

303

01:01:19,890 --> 01:01:21,790

¿Qué dices a eso, eh?

304

01:01:23,790 --> 01:01:28,900

Cuando viniste a mi casa esta
mañana sobre ese viejo elefante,

305

01:01:29,110 --> 01:01:31,280

la gente lo saludaba,

306

01:01:31,410 --> 01:01:33,720

mientras que tiran piedras

307

01:01:33,810 --> 01:01:37,410

y rayan mi coche nuevo,

308

01:01:37,630 --> 01:01:39,530

que yo mismo conduzco.

309

01:01:39,550 --> 01:01:41,350

El amo le llama.

310

01:01:41,700 --> 01:01:43,850

¿Y sabes por qué?

311

01:01:46,050 --> 01:01:49,210

Porque soy un hombre que tuvo
que esforzarse, no tengo pedigrí.

312

01:01:58,120 --> 01:02:01,840

Ha rechazado mi invitación.

313
01:02:02,760 --> 01:02:05,910
Bueno, siéntate.

314
01:02:09,590 --> 01:02:12,800
Es mi culpa.
Estaba tan ocupado.

315
01:02:13,050 --> 01:02:16,600
No me fue posible venir
en persona para invitarle.

316
01:02:17,360 --> 01:02:20,290
No, no, eso no tiene
importancia, pero...

317
01:02:21,240 --> 01:02:27,040
no puedo cambiar mis
hábitos a mi edad.

318
01:02:27,710 --> 01:02:30,640
Vamos,
no hable de su edad.

319
01:02:30,760 --> 01:02:32,900
Yo le he visto montar a caballo.

320
01:02:34,130 --> 01:02:36,690
Esos días han acabado, Mahim.

321
01:02:37,750 --> 01:02:40,430
He envejecido tanto
en los últimos 4 años.

322
01:02:41,630 --> 01:02:43,870
Eso explica lo del bastón
entre sus manos.

323
01:02:45,870 --> 01:02:48,020
De cualquier forma,
esta noche

324

01:02:48,420 --> 01:02:52,580
debe honrar mi casa
con su noble presencia.

325

01:02:53,780 --> 01:02:55,450
¿Esta noche?

326

01:02:56,900 --> 01:03:01,290
Sí, esta noche inauguro
mi salón de música.

327

01:03:01,830 --> 01:03:04,630
¿Conoce a Krishnabai?
De Lucknow.

328

01:03:08,250 --> 01:03:10,910
¿No? Todo el mundo
habla de ella.

329

01:03:11,030 --> 01:03:14,910
Se dice que para su edad,
esa danza llamada...

330

01:03:15,120 --> 01:03:16,600
Kathak.

331

01:03:16,620 --> 01:03:18,480
Nadie es mejor que ella.

332

01:03:18,890 --> 01:03:20,430
¿De verdad?

333

01:03:21,210 --> 01:03:25,390
Krishnabai bailará,
y tendremos la mejor percusión.

334

01:03:25,700 --> 01:03:29,470
¿Quién podría apreciarlo
mejor que usted?

335

01:03:30,130 --> 01:03:33,280
Mi coche nuevo
le recogerá esta noche,

336
01:03:33,300 --> 01:03:35,040
a eso de las 8.

337
01:03:35,600 --> 01:03:37,210
No, hermano, gracias.

338
01:03:37,260 --> 01:03:38,870
¿Por qué no?

339
01:03:41,760 --> 01:03:45,660
Por el momento no deseo
salir de esta casa.

340
01:03:45,760 --> 01:03:47,580
¿Ni siquiera por un concierto?

341
01:03:48,330 --> 01:03:50,740
¿Así que no vendrá?

342
01:03:51,070 --> 01:03:52,650
No, gracias.

343
01:03:55,510 --> 01:03:57,560
Permítame marchar entonces.

344
01:03:58,810 --> 01:04:00,480
¿Tu bebida?

345
01:04:00,600 --> 01:04:04,050
Oh, bueno.

346
01:04:24,060 --> 01:04:25,580
Adiós.

347
01:04:25,700 --> 01:04:29,210
Debo darme prisa en llegar a la

ciudad. Vienen oficiales ingleses.

348

01:06:15,000 --> 01:06:17,860

- ¿El salón de música está cerrado?

- Sí.

349

01:06:18,210 --> 01:06:19,850

Desde el otro día.

350

01:06:19,870 --> 01:06:23,100

- ¿Dónde está la llave?

- Con el administrador.

351

01:06:24,520 --> 01:06:27,180

Ábrelo.

352

01:06:43,220 --> 01:06:44,950

Traeré una lámpara.

353

01:11:31,530 --> 01:11:33,890

¿Cuál es la tarifa de Krishnabai?

354

01:11:38,010 --> 01:11:41,710

¿Cuánto paga Mahim a Krishnabai?

355

01:11:41,790 --> 01:11:43,280

200, señor.

356

01:11:43,760 --> 01:11:46,220

¿Cuánto dinero queda?

357

01:11:49,410 --> 01:11:51,040

¿Cuánto?

358

01:11:53,190 --> 01:11:56,300

Por la tierra sagrada,

no queda mucho.

359

01:12:09,190 --> 01:12:11,220

Mañana daré un concierto aquí.

360
01:12:11,930 --> 01:12:13,910
¡Quiero a Krishnabai!

361
01:12:19,900 --> 01:12:22,760
Imposible, señor.

362
01:12:36,510 --> 01:12:38,030
¿Qué has dicho?

363
01:12:38,290 --> 01:12:41,430
Lo siento, perdóneme.

364
01:13:38,790 --> 01:13:40,410
¿Está todo preparado?

365
01:13:40,540 --> 01:13:42,280
Faltan algunas compras.

366
01:13:42,280 --> 01:13:43,090
¿Cuáles?

367
01:13:43,110 --> 01:13:44,960
Perfumes, velas...

368
01:13:45,040 --> 01:13:47,780
Lo que sea necesario para
honrar a los invitados.

369
01:13:47,850 --> 01:13:49,460
¿Y alcohol?

370
01:13:50,720 --> 01:13:54,190
Envía a Rahamat ahora mismo.
Que monte a Tufan.

371
01:15:01,850 --> 01:15:04,630
Ganguli Babu acaba
de llegar, señor.

372
01:15:42,930 --> 01:15:44,530
Siéntate, Mahim.

373
01:15:44,960 --> 01:15:48,770
Me pregunto qué va a pasar.

374
01:15:48,950 --> 01:15:50,660
¿Por qué lo dices?

375
01:15:52,340 --> 01:15:57,260
No sé, la atmósfera es extraña.

376
01:17:17,430 --> 01:17:19,710
¿Es que no hay nadie

377
01:17:20,960 --> 01:17:22,990
para abanicarnos?

378
01:18:16,220 --> 01:18:18,690
¿Cómo está?

379
01:22:42,880 --> 01:22:44,920
¿Está satisfecho?

380
01:27:13,640 --> 01:27:17,270
¡Hurra por la bailarina!

381
01:27:31,720 --> 01:27:36,970
El anfitrión se reserva el
derecho del primer regalo.

382
01:28:06,640 --> 01:28:09,810
Fracasó.
No ha podido conseguirlo.

383
01:28:59,880 --> 01:29:02,970
No ha podido conseguirlo.

384
01:29:04,280 --> 01:29:07,260

¡El hijo del usurero!

385

01:29:08,550 --> 01:29:11,110
Quería llegar a la cima.

386

01:29:11,320 --> 01:29:13,470
Qué arrogancia

387

01:29:17,190 --> 01:29:20,100
intentar alcanzar las estrellas.

388

01:29:21,710 --> 01:29:24,240
En vano, en vano.

389

01:29:30,660 --> 01:29:33,220
¿Sabes por qué fracasa?

390

01:29:40,580 --> 01:29:43,810
¡Sangre!

391

01:29:44,280 --> 01:29:46,740
La sangre de mis venas.

392

01:29:50,620 --> 01:29:54,270
¿Sabes que sangre
corre por mis venas?

393

01:29:54,350 --> 01:29:55,840
¿Cuál, amo?

394

01:29:55,920 --> 01:29:58,490
¿Quieres verlo?
¿Realmente quieres verlo?

395

01:29:58,700 --> 01:30:00,330
Ven aquí, ven.

396

01:30:08,110 --> 01:30:10,590
Mi padre.

397
01:30:11,570 --> 01:30:14,010
Rameswar.

398
01:30:19,570 --> 01:30:22,020
Mi abuelo.

399
01:30:22,630 --> 01:30:25,240
Bhuvaneswar.

400
01:30:28,250 --> 01:30:30,930
Mi bisabuelo.

401
01:30:31,120 --> 01:30:33,830
Tarakeswar.

402
01:30:35,380 --> 01:30:38,110
Mi tatarabuelo.

403
01:30:38,380 --> 01:30:41,580
Ravaneswar.

404
01:30:50,410 --> 01:30:52,890
¡Por vosotros!

405
01:30:53,040 --> 01:30:56,890
¡Por vosotros,
nobles ancestros!

406
01:31:34,000 --> 01:31:35,770
Por ti.

407
01:31:36,280 --> 01:31:39,390
Por mi nobleza.

408
01:34:44,510 --> 01:34:45,990
Se han apagado.

409
01:34:46,110 --> 01:34:47,420
¿Apagdo?

410
01:34:47,540 --> 01:34:49,840
Sí, todas.

411
01:34:50,050 --> 01:34:52,140
Las luces se apagan, amo.

412
01:34:53,090 --> 01:34:55,390
Todas las luces.

413
01:34:56,310 --> 01:35:00,100
Las velas se han consumido,
señor. Está amaneciendo.

414
01:35:00,890 --> 01:35:04,000
El sol está a punto de salir.

415
01:35:04,280 --> 01:35:06,080
¿Está saliendo el sol?

416
01:35:06,200 --> 01:35:08,710
Abriré las cortinas.

417
01:35:49,390 --> 01:35:51,030
Tufan me llama.

418
01:35:55,260 --> 01:35:57,190
No puede, señor, no.

419
01:35:57,360 --> 01:35:59,100
Mi traje de montar.

420
01:36:00,030 --> 01:36:01,560
Usted no puede.

421
01:36:07,670 --> 01:36:09,250
Mi látigo.

422
01:36:28,360 --> 01:36:29,880

¿Le dejaste marchar?

423

01:36:29,890 --> 01:36:31,990

Le supliqué,

pero no me hizo caso.

424

01:36:32,200 --> 01:36:33,810

¿Que Dios nos ayude!

425

01:37:58,780 --> 01:38:00,430

¡Sangre!